

Idioma i traducció C2 (xinès)

2015/2016

Codi: 101402

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	2

Professor de contacte

Nom: Shu-Ching Liao Pan

Correu electrònic: ShuChing.Liao@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Prerequisites

Aquesta assignatura representa la continuació dels coneixements inicials impartits a l'assignatura del curs anterior idioma i traducció Xinès C1.

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Produir i entendre textos oral curts i mantenir una conversa senzilla.
- Pronunciació i distinció dels fonemes, síl·labes i tons del xinès estàndard
- Sistema de transcripció pinyin.
- Principis bàsics de l'escriptura: identificació de l'estructura dels caràcters, descomposició en els seus diferents elements (claus semàntiques, parts fonètiques), ordre, número i tipus de traços.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo a la traducció directa.

Es dedicaran tots els crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
- Produir textos escrits sobre temes quotidians.
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes quotidians relatius a l'entorn concret i immediat.

- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a temes quotidians l'entorn concret immediat.
- Expressar-se oralment i per escrit en xinès modern sobre el seu entorn concret i immediat.

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
7. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits sobre temes quotidians.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
10. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians amb correcció lingüística.
11. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

Continguts

S'estudiaran les lliçons 21-26 del llibre "**El nuevo Libro de Chino Práctico, Vol.II. Libro de texto y de ejercicios**" (), destinades al desenvolupament de les capacitats de lectura, comprensió i expressió oral i escrita. A més es llegirà un llibre sobre la vida del poeta "Li Bai" i també s'utilitzaran pel·lícules, anuncis i avisos com a materials complementaris.

L'estudi d'aquests continguts pretén desenvolupar una sèrie de competències no solament lingüístiques, sinó també pragmàtiques, textuais i socioculturals, així com una aptitud a aprendre de manera autònoma i en grup.

Continguts fonètics

- perfeccionament de la pronúncia dels sons del xinès mandarí
- corregir els errors freqüents de la pronunciació; consolidar els coneixements assolits dels cursos anteriors

Continguts lèxics

- consolidació del vocabulari ja adquirit als cursos anteriors
- ampliació a 240-260 paraules noves
- cal·ligrafia: elements dels caràcters, claus i traços (caràcters simplificats i tradicionals)
- formació i etimologia de caràcters
- coocurrències (combinació d'unes paraules amb les altres)

Continguts gramaticals

- Consolidar l'ús del "complement resultatiu" i introduir nous complements resultatius.
- Aprendre l'ús de noves expressions d'ús freqüent.
- Oracions amb un predicat verbal I
- L'aspecte progressiu d'una acció
- L'aspecte continu d'una acció o d'un estat
- Aprendre noves conjuncions mitjançant les quals es formaran frases compostes
- Consolidar els fenòmens apresos mitjançant lectures

Elements comunicatius i socioculturals

- Agafar el transport públic
- Una conversa a l'oficina de correus
- Aprendre la cultura de pintura tradicional xinesa a través dels textos o diàlegs del llibre
- Celebració d'Any Nou Xinès i la gastronomia xinesa
- Parlar d'esport
- Llogar un pis
- Aprendre com fer un comentari d'experiències i expressar opinions
- Aprendre com parlar de plans, de fer suggeriments i parlar del paisatge i del temps

Metodologia

Activitats dirigides

- Exposicions de les professores
- Exercicis de comprensió i expressió oral
- Exercicis de gramàtica, individuals o en petits grups
- Pràctica de punts gramaticals i lèxic nous
- Pràctica de situacions comunicatives
- Pràctica d'interpretació
- Correcció d'exercicis fets a casa

Activitats supervisades

- Exercicis de gramàtica i traducció per fer a casa
- Lectures tutoritzades
- Exercicis de comprensió oral i expressió oral per fer a casa i a classe

Activitats autònomes

- Pràctica de cal·ligrafia
- Lectura i preparació dels textos i els punts gramaticals nous de cada lliçó (abans de realitzar-la i un cop feta)
- Realització d'exercicis del dossier i d'exercicis proporcionats per les professores
- Pràctica de comprensió oral
- Repàs de continguts
- Repàs i consolidació del lèxic acumulat
- Realització d'exercicis de traduccions

Activitats d'avaluació

- Prova de comprensió escrita
- Prova de gramàtica
- Prova de comprensió oral
- Prova d'expressió oral
- Prova de lectura
- Redacció

Per a cada unitat docent l'alumne ha de dedicar com a mínim 18h. d'estudi, incloent-hi les activitats supervisades i de treball autònom (preparació, pràctica mitjançant exercicis i repàs). Donat els continguts i l'estructuració de l'assignatura és important que l'alumne assisteixi a classe amb regularitat i és imprescindible que dediqui regularment temps setmanal a preparar la matèria nova, fer els exercicis i repassar la matèria donada. Es pressuposa aquesta dedicació dels estudiants per al bon seguiment del ritme de l'assignatura.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	60	2,4	
Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	
Realització d'activitats de comprensió oral	6	0,24	
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	
Realització d'activitats de producció oral	6	0,24	
Resolució d'exercicis	5,5	0,22	
Tipus: Supervisades			
Correcció d'exercicis i resolució de dubtes	7,5	0,3	
Exercici de comprensió oral	5	0,2	
Exercicis de traducció i redacció	10	0,4	
Tipus: Autònomes			
Estudi dels caràcters nous de cada lliçó i de les noves estructures lèxiques i sintàctiques	30	1,2	
Exercici de lectura	30	1,2	
Pràctica d'escriptura dels caràcters	20	0,8	
Preparació d'activitats d'expressió escrita	10	0,4	
Preparació d'activitats d'expressió oral	10	0,4	

Avaluació

Les activitats d'avaluació (formativa i sumativa) seran dels tipus següents:

1. **Proves orals i escrites** amb preguntes obertes i tancades distribuïdes al llarg del curs, la data exacta de les quals es pactarà prèviament amb els alumnes i s'anunciarà amb al menys una setmana d'antelació. S'hi avaluaran diferents competències en funció de l'estadi d'aprenentatge en el qual es trobin i constituïran un 70% de la nota final. Si algun estudiant no pot assistir a classe el dia que hi ha una prova, n'ha d'informar al professorat amb antelació, i fer-la un dia pactat al més aviat possible.

1. **Carpeta docent.** Això inclou lliurament d'una selecció de les tasques que proposi el professorat. Per a cada unitat docent es faran diversos lliuraments (mínim dos), segons els casos, que inclouran exercicis de vocabulari, expressió oral o escrita i de gramàtica, traducció i redacció. Les tasques s'han de lliurar **puntualment** per tal que puguin ser avaluades. **No s'acceptaran lliuraments fora de termini.** Aquesta part representarà un 30% de la nota final.

L'alumne que abandoni l'assignatura es considerarà "no presentat" en el cas que s'hagi presentat només a una de les dues primeres proves i hagi lliurat només les tasques de les primeres dues unitats docents. A més a més, ha de comunicar-ho al professorat tan bon punt prengui la decisió. Si s'ha presentat a una de les dues proves i ha lliurat les tasques de més de dues unitats docents, la nota serà la que correspongui d'aplicar els percentatges que consten en aquesta guia docent. **Per tal que les notes pugin fer mitjana han d'obtenir al menys un 5/10 a la darrera prova.**

Per tenir dret a recuperar l'assignatura quan s'ha suspès, s'han de complir les següents condicions:

- 1) Tenir una nota final entre 4 i 4,9
- 2) Haver realitzat almenys el 70% de les proves d'avaluació contínua
- 3) La prova de recuperació no serà un examen final, sinó la recuperació d'aquella part que la professora consideri que li falta o té pitjor nota.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Proves orals i escrites	70%	0	0	3, 4, 5, 6, 8, 9, 11
Treball a casa i a classe	30%	0	0	1, 2, 3, 4, 6, 7, 10

Bibliografia

Llibre de text

- **El nuevo Libro de Chino Práctico Vol.II. Libro de texto y de ejercicios** ()

Diccionaris

No és necessària la compra de diccionaris a aquest nivell, però cal estar-hi mínimament familiaritzat, per la qual cosa, és recomanable que els estudiants coneguin almenys les dues obres de referència següents:

- Sun, Yizhen. *Nuevo Diccionario Chino-Español*. Pequín: Shangwu Yingshuguan, 1999.
- Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999. Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dona el *pinyin* del xinès, tant a les entrades com en els exemples.

Gramàtiques i altres materials

- Martínez Robles, David. *La lengua china: historia, signo y contexto. Una aproximación sociocultural*. Barcelona: Editorial UOC, 2007.
- Ramírez, Laureano. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1999. Materials, 74.
- Rovira Esteva, Sara. *Lengua y escritura chinas: mitos y realidades*. Barcelona: Edicions Bellaterra, 2010.

Recursos a la xarxa

1. Per aprofundir en temes de fonètica i transcripció en pinyin:

- <http://pinyin.info/readings/index.html>

2. Per practicar autònomament al pronunciació (tons, fonemes, etc.):

- <http://www.shufawest.us/language/toneddrill.html>
- <http://shufawes.ipower.com/language/dual-toneddrill.html>
- <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
- <http://www.hello-han.com/ch-education/yinjieku/hanziyinjieku-en.php>
- <http://www.instantspeakchinese.com/pinyin/index.cfm>
- <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
- <http://www.standardmandarin.com/>

3. Per poder practicar autònomament l'escriptura dels caràcters (simplificats i tradicionals):

- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>
- <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
- <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html